

基于 OBE 理念俄语翻译教学模式改革的研究

陈雅男 孙 岩 张敏幻 周晓微
(黑龙江外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150025)

摘要: 随着中俄合作交流地不断深化, 社会发展对俄语翻译人才的需求更加迫切。本文根据应用型人才的特点, 以民办高校俄语专业为例, 结合俄语翻译教学现状, 探究 OBE 教育理念指导下翻译教学中教学内容、教学方法、评价体系、师资队伍建设等方面“应用性、实践性”改革的途径和方法, 助力俄语翻译教学的发展, 以期提高应用型俄语翻译人才的质量, 为中俄合作交流源源不断地输送人才。

关键词: 俄语翻译; 教学模式; 改革; 应用型人才; OBE 教育理念

一、研究背景

随着中国的国际地位和综合实力的不断提升, 中国与俄罗斯等国家的合作交流不断深化, 在这种情况下对俄语人才的需求也更加迫切。翻译能力是衡量俄语人才的重要标准之一。高校作为培养人才的摇篮, 为培养更多更优秀的俄语翻译人才, 俄语专业的翻译教学应该引起学界重视。

近年来, 关于国内高校俄语翻译方面的研究受到了越来越多学者的关注, 如学者王洪、王一楠、马佳、艾尔肯·肉孜·艾尔图其、关秀娟等重点研究了俄语翻译人才培养模式; 学者杨芳、李磊荣、程海东、杨莉、杨宏宇、季骄阳等对俄语翻译课程体系进行研究; 还有一部份学者研究俄语翻译教学法如学者董红晶、吴丽坤、纪春萍、邓指辉、周健、刘尚伟等等。尽管当前的研究成果有很多, 但是对于民办高校俄语专业翻译教学模式改革的研究还是远远不够的。民办院校作为中国高等教育事业的重要组成部分, 在推进中国高等教育不断发展、为社会进步培养应用型人才的过程中民办院校扮演着越来越重要的作用。因此, 探究民办高校俄语专业翻译教学模式改革同样是十分有必要的。本文根据应用型人才的特点, 以民办高校俄语专业为例, 探究 OBE 教育理念指导下翻译教学中对教学内容、教学方法、评价体系、师资队伍建设等方面“应用性、实践性”进行改革的途径和方法, 助力俄语翻译教学的发展, 以期提高应用型俄语翻译人才的质量, 为中俄合作交流源源不断地输送人才。

二、核心概念的界定

(一) 应用型人才

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》指出: “不断优化高等教育结构, 优化学科专业、类型、层次结构,

促进多学科交叉和融合。重点扩大应用型、复合型、技能型人才培养规模……”。有研究表明, 《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》是“对经济转型历史背景下高等教育人才培养工作的战略部署, 也是国家层面第一次将应用型人才培养写入正式文件”。潘懋元认为学术型人才的主要任务是致力于将自然科学和社会科学领域中的客观规律转化为科学原理; 应用型人才的主要任务是将科学原理直接应用于社会实践领域, 从而为社会创造直接的经济利益和物质财富。在此基础上, 吴中江认为应用型人才的核心是“用”, 本质是学以致用, “用”的基础的是掌握知识和能力, “用”的对象是社会实践, “用”的目的是满足社会需求, 推动社会进步。

(二) OBE 教育理念

“成果导向教育”(Outcome-based education, OBE) 于 1981 年由美国学者 Spady 提出, 此后被美国、日本、台湾和香港等多个国家和地区的高校引入其课程改革中, 效果显著。成果导向教育核心包括成果导向、学生为中心和持续改进, 强调学生的学习能力和教育效果, 更注重以学生为中心的学习效果, 而非传统意义的教育投入和以教师为中心。成果导向教育理念下的教学设计和教学目标均是围绕学生通过学习能够取得的学习成果而设置的, 体现“以生为本”的教育理念。成果导向的教学设计遵循反向设计原则。

三、民办高校俄语专业翻译教学“应用性”改革

民办高校俄语专业的人才培养目标是培养具有国际化视野和创新意识、外贸活动能力的应用型人才, 能从事与俄语相关的对外经贸、文化交流、新闻出版、涉外旅游等方面工作。提高民办院校俄语翻译人才的质量, 关键在于提高其应用能力和实践水平。而提高俄语翻译人才的应用能力和实践水平, 重点是对俄语专业翻译教学进行“应用性”的改革。尽管不同高校的人才培养方案各不相同, 但是都可以结合区域优势和办学特色, 从教学内容、教学方法、评价体系、师资队伍建设等方面进行“应用性”改革。

(一) 俄语翻译课程教学内容

俄语翻译教学的内容通常以教材为主, 优点是具有权威性和系统性, 缺点是内容滞后缺少时效性、体裁单一缺少实践性、无法调动学生的学习兴趣, 日常生活中使用的场合比较有限, 因此常常会造成“学而无用”的困扰, 即对于“一带一路”“全面战略合作伙伴”等词汇学生往往倒背如流, 而对于生活中的日常交

流和翻译却仍然存在困难。此外,民办高校的学生通常学习自主性较差,语言的基础会相对薄弱一些,在相同的阶段学习这些俄语翻译类的教材,对于这些学生而言会有一些难度,学习和应用的效果都不是很理想。不同于培养学术型人才的教学内容具有理论性和探究性的特点,培养应用型人才的教学内容的“应用性”应体现在教学内容学了能用、即学即用,可以在 OBE 教育理念的指导下,从市场需求和行业发展出发对教学内容进行反向设计,即“课程设计从培养目标反向设计以确定所有迈向顶峰成果的教学的适切性”,从而增强教学内容的时效性和实用性。

(二) 俄语翻译课程教学方法

语言类课程的教学方法一般强调精讲多练。但是长期以来在俄语翻译教学中仍然保留着“教师讲,学生记”的传统教学方式。近年来通过进行 OBE 教学改革,教学模式从传统的“以教师为中心”转变为“以学生为中心”,强调在课堂上充分发挥学生的主体作用,使学生变“要我学”为“我要学”。俄语翻译教学方法的“应用性”可以体现在注重翻译理论、翻译技巧和翻译实践结合的基础上,避免“填鸭式”和“满堂灌”,注意使用启发式教学、互动式教学和案例教学等。翻译不仅是两种语言之间的相互转换,还包括译者对不同文化的理解,所以不同人翻译的结果各不相同。不断强调在学中用、在用中学,使学生在这样的实践中不断地巩固知识、锻炼能力并提升素质。

(三) 俄语翻译教学评价体系

当前高校俄语专业翻译教学的评价方式依然以纸笔测试为主。纸笔测试的成绩可以直观的体现学生对知识的掌握情况,但是“应用型人才的培养规格是基础扎实、知识面宽、具有较强应用性和职业性的专门人才”,显然只有纸笔测试是不够的,因此有必要丰富翻译教学的评价体系,增加翻译技能和翻译能力的测评形式和比例,评价的重点由期末转向日常,强调学习的过程性。对毕业生的毕业要求一般可以通过翻译实践报告、实习实训等方式综合联系理论知识、翻译能力和职业素养进行考评,评价的主体不仅包括任教老师还有政府职能部门的主管、行业企业代表,全面、客观、公平、公正地对俄语翻译教学成果予以考核和评价。

(四) 俄语翻译教学师资队伍建设

从事翻译教学的老师的专业背景、实践经历甚至发展规划是翻译人才培养的基本保障,“教师队伍关系到应用型本科人才培养的质量和水平”。增强俄语翻译教学师资队伍“应用性”,首先,教师队伍的建设除了年龄构成、学历构成、职称构成、师风师德、教学能力、科研能力以外,还要注重考虑其应用能力、实践背景;第二,加强自有教师俄语翻译理论、翻译技巧的学习,通过到行业企业交流学习增强自身的实践能力,掌握先进的翻译

技术和本领;第三,教师队伍的构成还应包括政府职能部门主管和行业企业的优秀代表等,加强产学研的不断融合,提升俄语翻译教学质量,支撑应用型俄语翻译人才的培养。

四、结语

高等外语教育要主动服务国家战略发展。应用型本科院校要培养高素质的俄语翻译人才就要主动求变,各高校俄语专业推进俄语翻译教学的改革应顺应时代发展需求,在应用型人才的培养中,关键是俄语翻译人才的应用能力和实践水平的提高。提高民办院校俄语专业翻译教学水平,仍然需要增加翻译教学中教学内容、教学方法、评价体系、师资队伍建设等方面的“应用性、实践性”。结合 OBE 教学理念,从“教什么学什么”转变为“学什么教什么”,加强“学”和“用”紧密联系、相辅相成,达成学以致用目的,以此提升俄语翻译人才的实践能力以及人才的市场竞争力,从而推动民办高校应用型俄语翻译人才的培养和发展。

参考文献:

- [1] 董红晶,吴丽坤.俄语专业本科翻译教学现存问题与对策研究[J].黑龙江高教研究,2021,39(11):156-160.
- [2] 潘懋元,石慧霞.应用型人才培养的历史探源[J].江苏高教,2009(01):7-10.
- [3] 吴中江,黄成亮.应用型人才内涵及应用型本科人才培养[J].高等工程教育研究,2014(02):66-70.
- [4] 李志义.成果导向的教学设计[J].中国大学教学,2015(03):32-39.
- [5] 孙岩.“一带一路”建设中民办高校国际化俄语人才培养探析[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2019(07):177-179.

作者简介:

陈雅男(1992-),女,汉族,黑龙江宁安人,硕士研究生,讲师,研究专长:俄语翻译、教学法。

孙岩(1971-),女,汉族,吉林舒兰人,文化学博士,教授,研究专长:俄语教学法、俄罗斯文化学、俄罗斯区域学。

张敏幻(1981-),女,满族,吉林伊通人,硕士研究生,讲师,研究专长:俄语翻译。

周晓微(1988-),女,汉族,黑龙江哈尔滨人,在读博士,讲师,研究专长:国际经济与贸易、俄语教学法、俄罗斯问题、文化学。